

30/01/2025

В Москве прошел круглый стол по вопросам перевода Священного Писания на китайский язык



27 января 2025 года в Москве в рамках XXXIII Международных Рождественских образовательных чтений состоялся круглый стол, посвященный вопросам перевода Священного Писания на китайский язык. В работе круглого стола приняли участие: директор Института Конфуция РГГУ Т.И. Ивченко; старший преподаватель кафедры библеистики МДА, преподаватель СДА, настоятель храма Ризоположения в Леонове протоиерей Андрей Рахновский; настоятель Крестовоздвиженского прихода в Тайбэе (Тайвань) иерей Кирилл Шкарбуль (онлайн) и студентка магистратуры Пекинского университета В.А. Лобачева.

На мероприятии присутствовал сотрудник Секретариата ОВЦС по делам

дальнего зарубежья иеромонах Кирилл (Перегудин). Модератором круглого стола выступил старший преподаватель кафедры богословия РПУ, клирик Китайского Патриаршего подворья г. Москвы диакон Анатолий Гольдман.

Открыл работу круглого стола секретарь Китайского Патриаршего подворья иерей Алексей Юсупов. В своем приветственном слове он указал на неотделимость миссии от Священного Писания, так как миссия – это и есть несение Слова Божия людям. В китайском языке наиболее часто употребляемый перевод слова миссия означает «распространение Евангелия» или «евангелизация». Также председатель круглого стола актуализировал проблему, указав на отсутствие современного православного перевода Священного Писания на китайский язык.

Протоиерей Андрей Рахновский в своем докладе описал ряд проблем, которые встретят переводчики в своей работе. Среди них – необходимость учитывать наличие разных рукописных вариантов греческого оригинала Нового Завета и особенности Синодального перевода на русский язык, где, например, слово «праведность» чаще всего переводится как «правда».

Иерей Кирилл Шкарбуль поделился своим 10-летним опытом работы над переводом Евангелия от Марка на китайский язык и рассказал о планах перевода Евангелия от Матфея. Также он обратил внимание на проблемы существующих инославных переводов и высказал предположение о связи выбранных переводческих методик с вероучительными особенностями данных конфессий.

Тарас Викторович Ивченко сравнил два перевода Священного Писания – святителя Гурия (Карпова) и митрополита Иннокентия (Фигуровского), подчеркнув важность изучения этих текстов в их совокупности, а также невозможность выделить наиболее удачный вариант перевода, так как в разных местах текста есть более удачные переводческие решения как у одного, так и у другого автора.

Виктория Анатольевна Лобачева, продолжая поднятую Тарасом Викторовичем тему, привела примеры удачных и неудачных решений в переводе Нагорной Проповеди у святителя Гурия и митрополита Иннокентия, а также поделилась результатами сравнительного анализа этих двух текстов.

После каждого доклада между спикерами происходила содержательная дискуссия по обозначенным темам. На втором заседании гостям из зала была предоставлена возможность задать вопросы докладчикам. Также докладчики

обсудили практические вопросы организации работы над переводом Священного Писания.

В заключительном слове председатель круглого стола иерей Алексий Юсупов подвел итоги собрания, поблагодарил присутствующих и выразил надежду, что данный круглый стол положит начало совместной работе по созданию

Сергей
зык.













ергий Еф...



mospat.ru